WöD
Grafikkabinett

Irina Vasilyeva

Catalogue

Vol. 2

Ирина Васильева

Каталог работ

Выпуск 2

Западно-
восточный
диван
кабинет графики

THE WEST-EASTERN DIVAN
in St. Petersburg

In the countries of the Middle East, the word “divan” originally meant “account book” or “register”, but, over time, it came to denote state “chancelleries”, high-ranking “councils” or “offices”, which, in turn, provided the name for the furniture characteristic of such establishments. Collections of lyrical verses were also called “divans” (for example, The Divan of Hafez, a collection of verses by the celebrated Persian poet). In Europe, the word “divan”, in the sense of an object of interior design, came into general use at the beginning of the 18th century. The literary meaning of the word became known only a century later. Goethe’s collection The West-Eastern Divan, one of the first attempts to bring together Eastern and Western poetic traditions, was instrumental in the appearance of this meaning. (Our logo, WöD is an abbreviation of the original German title, West-östlicher Diwan, and it is used by literary scholars.) Different fragments of this collection had already been translated into Russian by the 1820s, but it took until 1988 for a rather complete edition of this work, including poetry and prose sections along with scholarly commentary, to come out. It would seem that this event resonated with St. Petersburg’s art world. In April of 1993, for example, a landmark exhibition, The West-Eastern Divan, mounted by artist Timur Novikov, curator and art critic Ivan Chechot and the Navicula Artis Gallery, opened at the Nikolaevsky Palace (the Palace of Labour during Soviet times). A year later, poet Dmitry Golynko-Wolfson organized a series of similarly-titled cultural events in artists’ apartments and at the Borey Art Gallery.

WöD is a combination sanctum for art lovers and bar – here you will find works on paper and photographs by contemporary artists on sale, collections of books, fresh brewed coffee, light meals, wine, and more…

ЗАПАДНО-ВОСТОЧНЫЙ ДИВАН
в Петербурге

Слово «диван» в странах Ближнего и Среднего Востока сперва означало «счетную книгу», «список», но со временем стало употребляться применительно к государственным «канцеляриям», высокопоставленным «советам», «кабине-там», что в свою очередь дало наименование мебели, характерной для этих учреждений. «Диванами» также называли сборники лирических стихотворений (см., например, «Диван» прославленного персидского поэта Хафиза). В Европе слово «диван» в значении предмета интерьера вошло в обиход в начале XVIII века. Литературный же смысл слова становится известен только столетием позже. Важную роль в этом, очевидно, сыграл сборник Гёте «Западно-восточный диван» (1819), оказавшийся одной из первых попыток синтезировать восточную и западную поэтические традиции. (Наш логотип WöD — аббревиатура оригинального названия сборника, West-östlicher Diwan, которой пользуются литературоведы.) Отдельные фрагменты сборника переводились на русский язык уже начиная с 1820-х, но самое полное русскоязычное издание произведения, с поэтической и прозаической частями и научным комментарием, увидело свет только в 1988 году. Судя по всему, это событие нашло отклик и в петербургском художественном мире. Так, в апреле 1993-го в Николаевском дворце (в советское время — Дворец Труда) открылась знаковая выставка «Западно-восточный диван» художника Тимура Новикова, куратора-искусствоведа Ивана Чечота и галереи Navicula Artis. Спустя год поэт Дмитрий Голынко-Вольфсон провел серию одноименных художественно-поэтических акций на квартирах художников и в галерее «Борей»…

WöD сочетает в себе черты кабинета ценителя искусств и бара: здесь продаются графика и фотографии, выполненные современными художниками, составляются сборники для чтения, варится кофе, предлагаются легкие блюда, вино и пр.

IRINA VASILYEVA

Lives and works between St Petersburg and Kronshtadt

The Art School at the Repin Academy of the Arts in St. Petersburg.

When did you become an artist?

This is a difficult question, almost rhetorical.

Is it possible to be taught how to become an artist? How do your education and your intuition play off each other in your work?

These are two more strange questions, which are difficult for me to answer.

Do people ask you to explain what your works are about? How do you feel about that?

People ask this quite often. It makes me unhappy.

What artists or films or music or texts or countries or cities or places would you recommend for somebody to gain a better understanding of what you do?

I would recommend all good artists. In addition to that, all the movies by Aki Kaurismäki – they have no particular reference to my works, just for enjoyment.

To what extent is the selection of your works that we have made for the Graphikkabinett representative of your overall work? Has your artistic method changed?

My artistic approach has not really changed over time.

Are you able to make a living with your artwork?

In general, yes.

What are you working on at the moment? Do you have any plans for the near future?

I can't answer this question…

More: **www.grafikkabinett.art**

ИРИНА ВАСИЛЬЕВА

Живет и работает в Петербурге или где-то еще, например в Кронштадте.

СХШ им. Б. В. Иогансона при СПбГАИЖСА (Академия художеств) им. Репина.

Как давно вы стали художником?

Это сложный вопрос. Практически риторический.

Можно ли выучиться на художника? Как соотносятся в вашем творчестве образование и интуиция?

Это еще два странных вопроса, на которые мне и не ответить.

Часто ли вас просят разъяснить свои работы? Как вы к этому относитесь?

Просят часто. Отношусь отвратительно.

Каких художников, фильмы, музыку, тексты, страны, города, места вы могли бы порекомендовать для лучшего понимания того, что вы делаете?

Я бы рекомендовала всех хороших художников и заодно все фильмы Аки Каурисмяки, просто так, для удовольствия.

Насколько подборка ваших произведений, сделанная нами для кабинета графики, репрезентативна по отношению к вашему творчеству? Изменялся ли ваш художественный метод?

Мой художественный метод никогда не менялся.

Получается ли зарабатывать на жизнь творчеством?

В принципе, да.

Над чем вы работаете сейчас или собираетесь работать в ближайшем будущем?

Я не могу ответить на этот вопрос…

См. другие материалы на: **www.grafikkabinett.art**

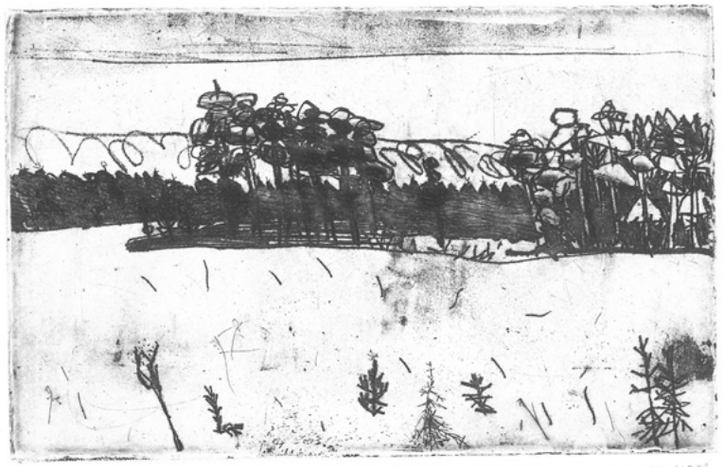
IV 19

Художник Сотников

2008

Офорт

25 × 15 см



IV 20

Замерзшее озеро

2010

Офорт

Размер варьируется

IV 21

Лыжи

2010

Офорт

Размер варьируется

IV 22

Хельсинки

2010

Офорт

21,5 × 24 см

IV 23

Хельсинки

2010

Офорт

20 × 26 см

IV 24

Норильск

2008-2009

Офорт

18 × 28 см

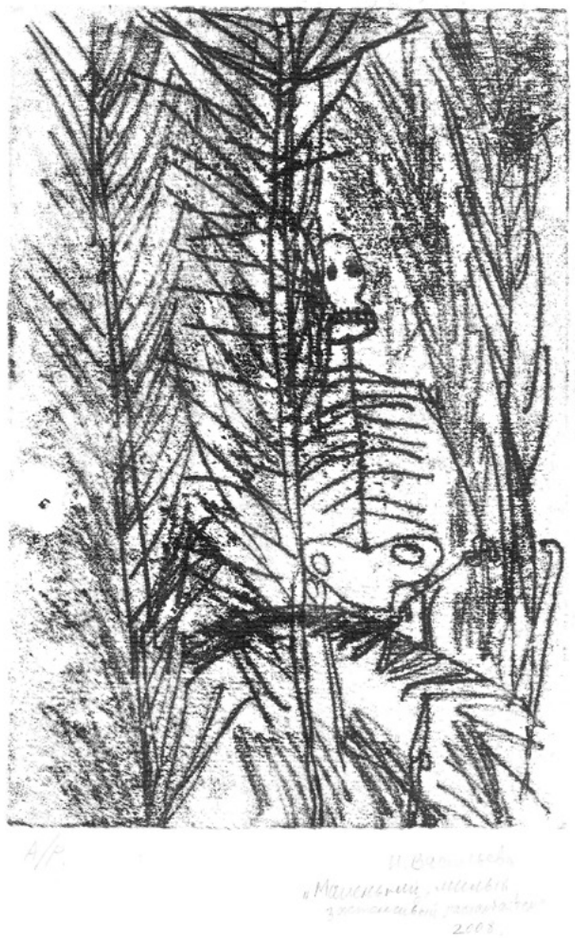
IV 25

Зима

2016

Литография

35 × 47 см

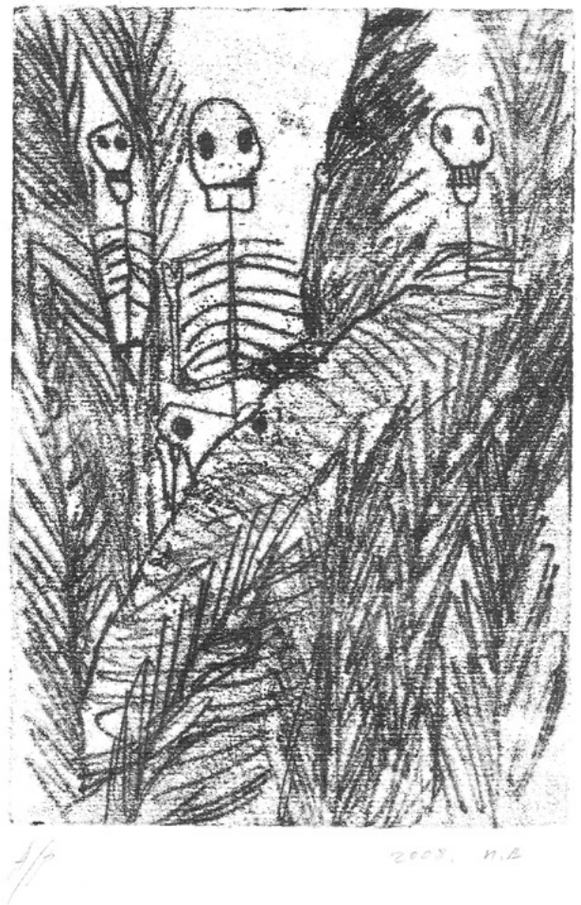


IV 26

2008

Монотипия

42 × 30 см

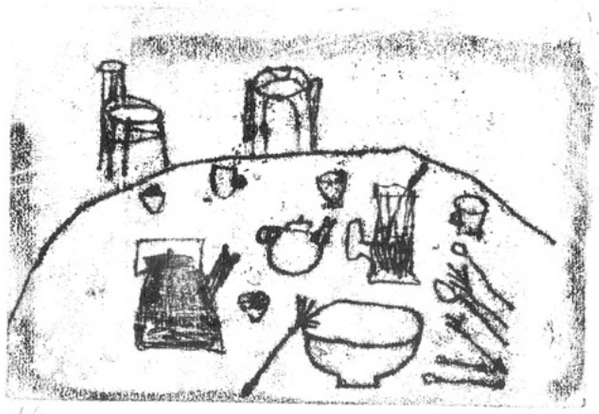


IV 27

2008

Монотипия

42 × 30 см

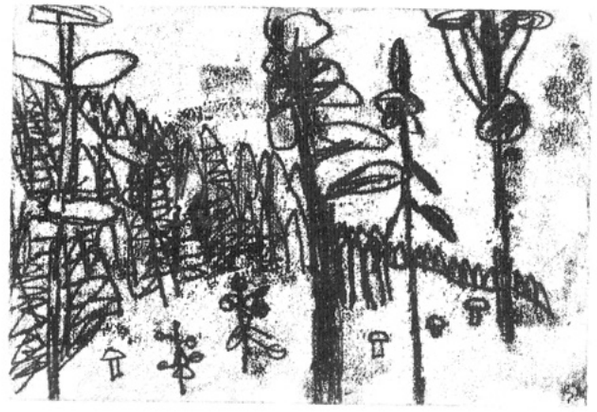


IV 28

2008

Монотипия

30 × 42 см

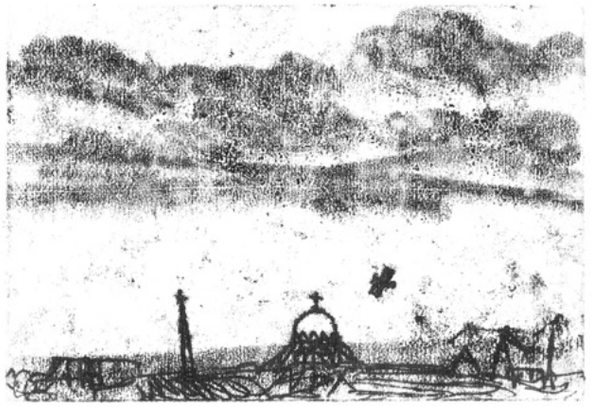


IV 29

2008

Монотипия

30 × 42 см



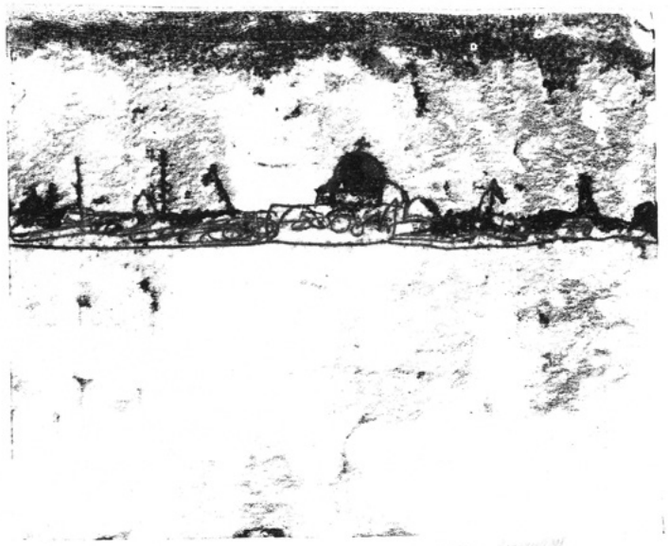
IV 30

Кронштадт

2008

Монотипия

30 × 42 см



IV 31

Кронштадт

2006

Монотипия

30 × 38 см

IV 32

Серия «Овощи»

2017

Литография

35 × 50 см

IV 33

Серия «Овощи»

2016

Литография

35 × 50 см

IV 34

Серия «Овощи»

2016

Литография

35 × 48,5 см

Над выпуском работали: Андрей Шабанов,
Полина Ермакова, Андрей Бауман,
и Мария Батурина.

The following people worked on this publication:
Andrey Shabanov, Polina Ermakova, Andrey Bauman
and Maria Baturina.

Translation: Larry Schwink

2019